

1706

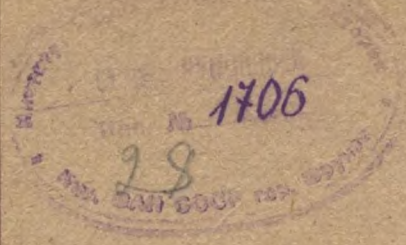
ПАПКА ДЛЯ БУМАГ

Перевод извлечений
из "Тарих-и дежсханлуша"
Джувейни.

Перевод с персидского Н.Н. Мухоморова

706

1706



Перевод извлечения из "Тарих-и
 дехханаушаи Афсуйи."
 Перевод с персидского Н.Н.Турманович.

ПАПКА
 для
 БУМАГ

Ис. Киселев

Перевод извлечений из „Тарих-и джехангушай“
Джувеини.



Алафад-дин Ата мелик Джувеини родился в Хорасане в 1226 г. т.е. в годы непосредственно после первого похода монголов в Среднюю Азию и Иран. Он являлся, возможно, единственным персидским историком, дважды побывавшим в Монголии в 1249-1253 гг. Решение написать историю монгольских завоеваний было принято Джувеини, по его собственному свидетельству, во время второго путешествия в Монголию (1251-1253 гг.)

Работая в 1252-1260 гг. над „Тарих-и джехангушай“ („Историей завоевателя мира“), Джувеини имел возможность непосредственно следить за ходом монгольских завоеваний. Автор пользовался не только рассказами очевидцев, но и принимал личное участие в событиях того периода, например, в походе Хулагу на Иран. Кроме того, служебное положение Джувеини при монгольских правителях Хорасана открывало ему доступ к официальным документам.

„Тарих-и джехангушай“ принадлежит к числу наиболее известных средневековых исторических сочинений на персидском языке. Из него при составлении своих трудов заимствовали сведения более поздние авторы, например, Рашид-ад-дин, Мухаммед Хайдер и многие другие.

„Тарих-и джехангушай“ делится на три тома.

Том первый содержит историю монголов и их завоеваний до конца 40-х гг. XIII века.

В соответствии с назначением настоящего сборника из этого тома нами сделаны переводы отрывков, где Джувеини упоминает о жившем на р. Енисее народе — киргизах. Сведения о них были получены автором, вероятно, во время путешествий.

Нами также переведены главы о „стране уйгур“, через которую Джувейни проезжал на пути в Монголию и обратно как раз во время описываемых им событий в Бишбалыке в конце 40-х-начале 50-х гг. Эти сведения имеют тем большую ценность, что они относятся к территории, которая, с одной стороны, примыкала к областям, где, по словам Джувейни, жили киргизы в то время; с другой, - граничила с местностями, в которых жили киргизы в более позднее время и где живут они теперь. Не исключена возможность, что киргизы принимали какое-то участие в описываемых событиях.

Далее приводится перевод глав, касающихся истории Семиречья, а также Кашгара и Хотана.

Том второй содержит историю хорезмшахов и монгольских наместников Хорасана. Для целей настоящего сборника представляет интерес переведенная глава о каракитах.

Том третий посвящен походу Хулагу на Багдад и истории халифов. Материалы, представляющие интерес для истории Киргизии, имеются в главе о восшествии на престол Менгу каане; краткий пересказ их приводится Бартольдом в его „Очерке истории Семиречья“ (1898 г. изд., стр. 49-50).

Настоящие переводы сделаны по критическому изданию Мухаммеда Казвини:

The Ta'rikh-i jahan-gusha of Ala ' u' d-din 'Ata malik-i Juwayni. Leiden-London, 1912-1937. Gibb memorial series vol.16, p.1-3.

Основная библиография.

1. Bartold, W. Djuwaini. The encyclopaedia of Islam, vol.1, p. 1067-1070.

2. Бартольд. Туркестан в эпоху монгольского нашествия.
ч. I-2. СПб, 1898 - 1900.
3. Бартольд. Киргизы. Фрунзе, 1927.
4. Бартольд. Очерк истории Семиречья. Верный, 1898.
5. d'Ohsson, C. Histoire de mongols, t.1-4. La Haye -
Amsterdam, 1834-1835.
6. Elliot, H. The history of India, vol.1-8. London,
1867-1877.
7. Schefer, Ch. Chrestomathie persane. Paris, 1883 -
1885.

Примечание: Отрывки текста, даваемые в
виде пересказа, отмечаются в начале и конце
знаком " = "

Том 1

О положении монголов до времени / образования/ государства и выступления Чингиз-хана¹

-15 - ... Место жительства и происхождения татар - равнина не измеримая ни в длину, ни в ширину. Окружность ее более семи - восьми месяцев пути. На востоке / она граничит / со страной Хитай, на западе - со страной уйгур, на севере со / страной / киргиз и / рекой / Селенгой, с южной стороны / находятся / Тангут и Тибет.

О сыновьях Чингиз-хана

-31 - ... Во время правления Чингиз-хана, когда расширилась площадь / монгольского / государства, он определил каждому / родственнику / место жительства, которое называют юрт. Своему брату Утегин-нойону и некоторым внукам назначил / юрт / в пределах Хитая. Старшему сыну Души дал / юрт / от границ Киялыга² и Хорезма до самого края Саксина(*لقين*) и Болгар и оттуда до тех мест, каких достигали копыта татарских

¹ Глава „ О положении монголов ... ” - первая в „Тарих-и джехангушай”. Содержание ее касается внутренней жизни монголов до выступления Чингиз-хана. Главы 2-я и 3-я, опущенные нами, излагают историю сложения ясы и борьбы Чингиз-хана за власть. Далее приводится отрывок из 4-й главы - „ О сыновьях Чингиз-хана”.

2 Город в бассейне р. Или. Бернштам, А. отождествляет его с городищем Дунгина / в 18 км к юго-западу от областного центра Талды-Курган / Казахской ССР). См. Рашид-ад-дин, Сборник летописей. М.-Л., 1952, т.1, кн.2, стр. 181 прим.4.

коней. Джагатаю - от рубежей страны¹ уйгур до Самарканда и Бухары, стоянка (*مقام*) его была в Кунасе², поблизости от Алмалыка.³ Юрт и ставка (*ختگاه*) Угетая, который был наследником, во времена / его / отца были в пределах Имиля⁴ и Кунака (*قوناق*). Когда же он вступил на престол⁵, то перенес / место жительства / на родину⁶ монголов, между Хитаем и страной уйгур, а ту ставку отдал своему сыну Гузку.

- 1 В этом и прочих случаях арабское слово *بلاد* переведено нами на русский язык как „страна“. В некоторых случаях это слово нами опущено. Например, выражения *بلاد ماوراءالنهر* , *بلاد ختاي* переведены как „Хитай“, „Мавераннахр“, но не „страна Хитай“, „страна Мавераннахр“.
- 2 *قوناس* Передаем как Кунас, т.к. издатель и комментатор текста „Тарих-и джехангушай“ Мухаммед Казвини в прим. 3 на стр. 21 ч. I / отмечает написание *قوناس*
- 3 Алмалык - город на р. Или в районе современной Кульджи. См. Bretschneider, Mediaeval researches. Vol. 1-2. London, 1888, т. 2, стр. 33. В районе Алмалыка и Кунаса Джагатай устроил специальный заповедник для охоты. См. текст издания ч. I, стр. 21.
- 4 Имиль / Эмиль / - город на р. того же названия, к югу от современного Чугучака. См. Bretschneider, Mediaeval researches, т. 2, стр. 42.
- 5 1227 - 1241 годы правления Угедая.
- 6 Дословно „ в коренную местность “.

Повествование о стоянках (*Jili*) / Гужа / записано отдельно. / Арт / Тулуи был смежным с его / землями /. Поистине та местность является серединой их государства, подобно центру и окружности.....

-32 -

О завоевании страны уйгур и об изъявлении покорности идикутом.

Уйгурские турки называют своего эмира идикутом, что значит - господин государства. В то время идикутом был Барджук.

В ту весну, когда карахитай подчинил Мавераннахр и Туркестан, он / идикут / также покорился и согласился на выплату подати (*Jo*).¹ / Карахитай / прислал к нему наместника (*شاه*) по имени Шаукам. Когда Шаукам укрепился, он начал чинить жестокости и несправедливости, бесчестить и порочить идикута и его эмиров, так что эмиры и райаты стали питать к нему отвращение.

Когда Чингиз-хан покорил Хитай и распространился слух о его победе и славе, идикут приказал, что ^{бы} в деревне², которую называют Караходжа³, в некоем доме, Шаукама связали и дом

1 Букв.: "он также вошел в ярмо покорности и согласился на выплату мала."

2 В тексте *جو*, т.е. дословно "деревня". Однако, по свидетельству средневековых авторов, Караходжа в XIII в. была значительным городом. См. Bretschneider. Mediaeval researches, т. 2, стр. 31.

3 Караходжа, согласно Бретшнейдеру, находилась в 40 верстах к юго-востоку от Турфана. См. там же.

на него бы обрушили. С уведомлением о восстании против каракитай и подчинении и повиновении падишаху миропокорителю Чингизхану он послал к нему Куталмыш ката, Омар огула и Тарбая.¹

/ Чингизхан / почтил вниманием посланных. Указав на скорый поход его к хазрат / идикуту/, он сразу же обязал /идикута / выполнять ферманы. Когда / Чингизхан / прибыл туда / т.е. во владения идикута /, он воочию увидел описанные несчастья. Оказав милости², он возвратился.

Когда монгольское войско двинулось против Кучлука, пришел ферман, чтобы идикут с воинами³ спешно выступил из уйгурских областей. Выполняя приказ, он с 300 людей выступил на службу / Чингизхану / и оказывал помощь. Когда он возвратился из войска, согласно разрешению находился при своих родственниках, своем народе и своих слугах до тех пор, пока лично сам Чингизхан направился на страну султана Мухаммеда. / Тогда / пришел ферман, чтобы он в другой раз выступал бы в поход со своим войском.

Когда царевици Джагатай и Угетай⁴ направились для захвата Отрара, он также был при них. Когда Отрар был взят, Тарбай, Ястур и Гадак³ с войском вторично направились к Вахшу и тем пределам. / Чингизхан / снова послал его вместе с ними. Когда ханские знамена достигли старого лагеря, и / Чингизхан / двинулся на Тангут, выполняя приказ, / идикут / с войском опять выступил из Бишбалыка для служения Чингизхану.⁵

1 قتالمنش قتا و عمر اغول و تارباي

2 با سپور غاميشي

3 تارباي و پستور و خداق

4

5 Бишбалык - город вблизи современного г. Джимисар в Синьцзяне См. Рашид-ад-дин. Сборник летописей, т.1, кн.2, стр. 180 прим.1.

Одобрив эти услуги, / Чингиз-хан / вознаградил его, отличил милостью и дал в жены одну из своих дочерей. Ввиду смерти Чингиз-хана¹, дочь осталась / в ставке /, а / идикут / поехал в Бишбалык.

-34 -

/ Так было / до того времени, когда / Угедей /- каан, воссел на трон государства. Исполняя указание отца, он пожаловал² ему Алтун-беки. Алтун-беки умерла, не доехав / до ставки идикута/. Через некоторое время / Угедей / дал ему в жены Аладжи-беки. Перед ее прибытием идикут умер.

Его сын Касмаин³ отправился в хазрат /Угедю /, стал идикутом и получил Аладжи-беки. В ближайшее время Касмаин идикут также умер. Его брат Саланади⁴ по приказу Туракина-катун⁵ занял место брата и стал идикутом. Он был почитаемый и споспешествуемый богом.

Об их дальнейших обстоятельствах

Хотя изложение этого повествования следовало бы сделать после рассказа о воцарении Менгу-каана, однако, поскольку по порядку рассказывания /оно / в этом месте подходит, запись его / здесь / оказалась подобающей.

Когда дело государя вселенной укрепилось на падишахе мира Менгу-каане, ввиду вероломства, которое замыслила группа заго-

1 Букв.: "Ввиду события с Чингиз-ханом."

2 *سیرغایتش فرمود*

3

4

کسماين سالندی

5 Жена Угедей. Время правления 1241 - 1246 гг.

ворщиков, возникли распри. / Заговорщики / послали к идикуту Била Битикчи¹, который был уйгуром, идолопоклонником и стал одним из столпов их государства.² Многими обещаниями и бесчисленными / заверениями / безопасности Била Битикчи взывал к его помощи. Одним из / условий / было то, что они перебьют мусульман, которые были в Бишбальке и в той местности, захватят их детей, разграбят их имущество и подготовят 50 000 человек, чтобы в нужное время / заговорщикам / была бы оказана поддержка. В этом сговоре единодушны с ними были уйгурские эмиры: Билакафти, Тукмыш бука, Сакун и Идикадж.³

-35 -

Они договорились, что в пятницу в пятничной мечети в то время, когда мусульмане будут совершать намаз, / заговорщики / выскочат из засад и перебьют их, и войско ислама рассеет.⁴

Для выполнения этого дела и осуществления этого намерения под предлогом того, что идикут идет на службу Гаймышу, Ходже и Наку⁵, он разбил в степи лагерь. Отряды уйгур собрались / к идикуту /.

1

بلا بیتیچی

2 Следующая за этим предложением арабская фраза нами опущена. В дальнейшем изложении пропуски арабских фраз, вкрапленных в текст в целях его украшения и разрывающих повествование, нами не отмечаются.

3

بیلاکافتی و توکیش بوکا و ساقون و ایوکاج

4 В другом месте Джувейни пишет: „ Из идолопоклонников, живущих на Востоке, нет ни одного племени фанатичнее уйгуров и более их ненавидящего ислам”. См. текст издания, стр. 44.

5

غایمش و خواب و ناقو

Однажды ночью гулям Билакафти по имени Такмиш украдкой подслушивал. Он узнал об их намерении и заговоре, и держал это в секрете. Примерно неделю спустя на базаре он пререкался с одним мусульманином и говорил: „Делай все, что можешь, ибо времени вашей жизни осталось три дня“. В то время в Бишбалыке был эмир Сейф^ад-дин, который являлся прочной опорой из числа столпов хазрат / Менгу-каана/, занимал почетное место и имел высокий чин. Мусульмане известили его об этих словах. / Сейф^ад-дин / позвал Такмиша и расследовал намек, который был высказан во время ссоры. Такмиш рассказал о ходе дела, замыслах и действиях группы заговорщиков.

В ближайшие два дня дошел слух о восшествии на престол падишаха вселенной^Р и стало очевидным изменение обстоятельств заговорщиков. В силу необходимости идикут бросил те замыслы и обратился к хазрат / Менгу-каану /.

Эмир Сейф^ад-дин послал гонца с требованием возврата идикута с дороги. Когда / идикут / и та группа / заговорщиков / возвратились и прибыли к эмиру Сейф^ад-дину, ^{им} устроили очную ставку с Такмишем.

/ Такмиш / не отрекся от своих слов и подтвердил время, час, место и / имена / соумышленников заговора. Страх и удивление и победили, а разум их покинул. Другого выхода не было, они отпирались и от того дела отнекивались. После шума, споров и разговоров идикут и упомянутые друзья ~~и~~ / его / дали подписку в полной своей невинности, а Такмиш - с подтверждением своих слов. От каждого из тех уйгуров, которые были в числе / подозреваемых / тоже взяли подписку в том, что, если о ком либо узнает что-нибудь подобное и скроет, ^и / если затем / через /

I Менгу-каан , годы правления 1251 - 1257.

какого-либо доносчика / это / обнаружится, /умолчавший/ также будет считаться в числе виновных, а имущество и кровь его - дозволенными.

Такмиш встал и сказал: „ Все равно это дело не будет завершено в Бишбальке. Пойдемте-ка к падишаху мира, чтобы в высоком суде / заговорщики / представили бы спор и раскрытие того / заговора / на всестороннее обсуждение и рассмотрение“. / Сейфулладин / послал вперед Такмиша с гонцом¹ /и Била Битикчи² / с уведомлением об этом деле. Пришел ферман задержаться, ждать прибытия идикута и его спутников. / Такмиш / подождал некоторое время, идикут не приехал. Тогда Такмиш привел в суд / Била Битикчи/. Так как он отрицал слова / заговорщиков /, то по обычаю, его раздели догола и били барабанными палками до тех пор, пока, наконец, он рассказал об истинном положении дела, о сговоре их против падишаха мира Менгу-каана так же, как рассказывал Такмиш. Его освободили и перестали /бить /. Такмиша с Менгуфулад-илчи³ направили обратно для вызова идикута.

Когда он услышал весть о посланных, до их прибытия ушел по другой дороге.⁴ После того как в Бишбальке Такмиш прибегнул к военной хитрости, и уйгуры, боявшиеся за свою жизнь, дали ему взятки и оказали помощь, он также отправился по следам идикута.

Расследование дела начал Мункесар-нойон.⁴ Ввиду заpiresательства идикута, применяли пытки и допросы. Ему так скрутили руки, что от бессилия он упал навзничь⁴. В висок ему воткнулась

1 *با ایچی* Очевидно с Менгуфулад-илчи см. ниже.

2 В тексте издания Била Битикчи не упомянут, тогда как в некоторых рукописях указан. Без упоминания о том, что вместе с Такмишем ехал и Била Битикчи, смысл последующего неясен.

3

4

منگو فولاد ایچی
منگسار نون

палка. Смотритель вытащил ее из виска. В наказание за сделанное он **т.е. смотритель** / получил 17 крепких / ударов / палкой.

Идикут все равно настаивал на том же и не признавался. Такмиш-буке сделали очную ставку с ним. / Такмиш / сказал ему: „Не будет пользы / говорить / что-либо, кроме правды“. По прежнему заблуждению / идикут / не сознался в словах, которые были сказаны между / заговорщиками /.

Привели также Била Битикчи. Он от начала до конца в присутствии идикута подтвердил слова / заговорщиков/. Крайне удивленный / идикут / сказал: „ Ты Била ?“ Так как он был Била, сказал: „ Да“. / Идикут / тоже признался. Их освободили от оков и посадили подальше.

После различных припирательств Билакафти тоже подтвердил требуемое и сознался. Двух-трех других, которые остались, каждого допрашивали по отдельности. Под пытками¹ они изобличали и открывали то, что держали в сердце. После этого всю группу / заговорщиков / держали в присутствии друг друга. Не стесняя оковами, их допрашивали о прежних словах, заговоре и сговоре.

38 - Когда их признания и показания совпали, и / дело / представлено на твердое мнение падишаха всей земли, он передал ферман, чтобы идикута с его друзьями возвратили бы в Бишбалык в сопровождении послов. В ту самую пятницу, которую они наметили / для избления / правоверных, в степи собрали весь народ - и единобожников и идолопоклонников. Доставили ферман владетельного падишаха, хранителя вселенной. Укендж², брат идикута, своей

1 . Букв.: "после питья мелкими глотками неудобоваримого напитка из грубых татарских смесей, они изобличали и открывали то, что держали в сердце".

рукой отсек ему голову. Других его друзей - Билакафти и Идикад-
жа разрубили пополам. Ту область очистили от скверны веры тех
развратных кафиров. Правоверные воспрянули духом, а идолопоклон-
ники милостью всевышнего бога были истреблены.

= Била Битикчи был в числе эмиров Гаймыша. Он был схвачен
до раскрытия заговора и отчаялся было остаться в живых. Его по-
щадил, но послал в опасную миссию в Египет и Сирию. Саун,
который не был активным заговорщиком, отделался 110 палочными
ударами. Такмиш же был отмечен милостями Менгу-каана =

-39 -

После того как улеглась пыль смуты заговорщиков, Укендж
собрался и пошел к хазрат Менгу-каану. Он пожаловал ему место
брата и титул идикута. Это произошло в 650 году (1252-1253 г.)

О происхождении / титула / идикут и страны уйгур
согласно их представлению.

= Уйгуры считают своей родиной - берег реки Орхон, которая
берет свое начало с гор Каракорум, где теперь основан город
того же названия. Уйгуры, жившие на Орхоне, делились на два на-
рода. Когда число их стало многочисленным, они по примеру дру-
гих племен избрали из своей среды эмира, которому все подчиня-
лись. Так было в течение 500 лет до того, как появился Бука
хан, который считался Афрасиабом. Согласно легенде, Бука хан
и его четыре брата произошли от двух деревьев, росших на острове
при слиянии рек Тугала и Селенги. Племена, усыновившие пятерых
мальчиков, родившихся от двух деревьев, воспитали их =

-40 -

-41 -

Каждому мальчику дали имя. Старшему - Сункур-тегин, второ-
му - Кутур-тегин, третьему Тукак-тегин, четвертому Ур-тегин,
пятому Бука-тегин.¹

¹ سنقر تېگن، قۇتۇر تېگن، توڭاڭ تېگن، ۋە بۇقۇ تېگن

Видя эти удивительные события, уйгуры порешили на том, что одного из них следует сделать эмиром и шахом, т.к. они - посланцы бога. Они считали, что Бука-хан более других мальчиков одарен красивой внешностью, разумным мнением, знает языки и письмена всех племен. Согласились на провозглашение его ханом, собрались, устроили праздник и *воз*вели его на ханский престол. / Бука-хан / распространил справедливость, прекратил притеснения¹, и умножилось число его слуг и подданных.

-42-

= К Бука-хану являлся по ночам призрак девушки. По совету своего везира он последовал за ним. С тех пор ходил каждую ночь на гору Ак таг, где беседовал с нею до утра в течение 7 лет 6 месяцев и 22 дней =

Прощаясь с ним в последнюю ночь, она сказала: „С востока до запада / все / будет под твоей властью. Старайся исполнить / это / дело. Оберегай народ“.

Бука-хан собрал войска. Из их числа он отобрал 300 000 человек и послал их / под командованием / Сункур-тегина в сторону монголов и киргизов. 100 000 человек с подобающим количеством оружия / под командованием / Кутур-тегина - к пределам Тангут. Тукак-тегина с таким же количеством войска - в сторону Тибета, а сам с 300 000 человек пошел на Хитай. Вместо себя он оставил четвертого брата.

Все они преуспели там, куда пошли, и возвратились с неисчислимой добычей. Они привели со всех концов на Орхон много людей и основали город Ордубалык. Ими были покорены весь восток.

Затем Бука-хан увидел во сне старца в белой одежде и с белым посохом. Старец дал ему кусок яшмы в форме сосны и ска-

1 Букв.: „Расстелил ковер справедливости и свернул свитки насилия“.

зал: „ Если сможешь сберечь этот камень, тебе будут подвластны¹ все четыре стороны света“. Везир его видел похожий сон.

-43 -

На утро они снова начали готовить войска. / Бука хан / направился на запад. Подойдя к границам Туркестана, он увидел чистую степь, где было много воды и травы. Сам он там сделал стоянку и основал город Баласагун, который теперь называют Гор Балык², а войска разослал в разные стороны. В течение 12 лет они подчинили все земли, не оставив ни одной непокоренной местности. Они достигли места, где увидели звероподобных иудей. Они поняли, что далее земли необитаемые и возвратились, приведя с собой царей / разных / стран. На той стоянке³ / цари / подносили ему дары. Бука-хан каждого почтил и уважил соответственно его положению, за исключением царя Хинда, которого не пустил по причине его безобразия. Каждого он послал в его владение (*مملكته*) и установил подать (*مال*)

Завершив завоевание⁴, Бука-хан решил возвратиться оттуда и пошел на свою прежнюю стоянку.⁵....

1 Дословно: „ Под тенью знамени твоего приказа“.

2 Баласагун (*قوربالغ , غوربالغ*) - город в долине р. Чу. Ныне развалины в 24 км на ю-з. от г. Токмак.

См. Рашид-ад-дин. Сборник летописей, т. I, ч.2, стр. 182 прим.3.

3 Очевидно, в Баласагунае.

4 Букв.: „т.к. на / его / пути не осталось ни одного камня преткновения.“

5 Как пишет Джувейни, после Бука-хана правил один из его сыновей.

О Кучлуке и Тук Тугане.

Когда Чингиз-хан разбил Таянг-хана¹, сын последнего бежал вместе с группой соплеменников. Он направился в сторону Бишбалька, а оттуда прибыл в пределы вилайета Кучи.² Он оказался в горах без сил и средств. Его племена, которые пришли вместе с ним, разбежались. Некоторые говорят, что его захватил отряд из войска гурхана и доставил к гурхану. По другому известию - он пришел сам. В общем, он был некоторое время на службе у гурхана.

Когда султан (Хорезмшах) восстал против гурхана, а другие эмиры, бывшие в восточной стороне, взбунтовались и искали покровительства Чингиз-хана, в благосклонности / Чингиз-хана /, находя спокойствие от его зла, Кучлук сказал гурхану: „Моих племен много. Они рассеяны в пределах Имиля, Киялыга и Бишбалька. Им все противодействуют. Если я получу разрешение, я соберу их, и с помощью этого племени окажу помощь и поддержку гурхану. Я не отвернусь от его предписаний и, пока возможно не откажусь от исполнения того, что он прикажет“.

Этой уловкой и хитростью он обманул³ гурхана. После того, как / гурхан / одарил его многочисленными дарами и титулом Кучлук-хана, он стремительно начал действовать. Когда распро-

1 В тексте издания *اوگ تان*. Однако в некоторых рукописях - Тук-бука (более известная форма - Таянг-хан), что правильно, ибо Онг-хан - керейтский вождь, а Кучлук был найманом, как и его отец Таянг-хан.

2 Куча - город Восточного Туркестана на одном из притоков Тарима, к востоку от Аксу.

3 Букв.: „Бросил гур-хана в колодец обмана.“

страшился слух о появлении Кучлука, все сторонники его, находившиеся в составе каракитайского войска, направились к нему. Кучлук дошел до пределов Имиля и Киялыга. К нему также присоединился Тук Туган, эмир меркитов, который ранее бежал, услышав о натиске Чингиз-хана.

Конные отряды (*چيلان*) собирались к нему отовсюду. Он нападал на / различные / местности и грабил их. Он нападал на тех и этих, пока умножилось число его людей и увеличилось и усилилось его войско. Тогда он пошел на гурхана, совершал набеги на его владения, грабил, приходил, отступал, нападал.

Когда / Кучлук / услышал о победе султана¹, он послал к нему гонцов / предлагая /, чтобы / султан / пошел на гурхана с запада, а Кучлук - с востока, и ^{они} разгромят гурхана в центре. Если султан опередит и уничтожит / гурхана /, то получит / земли / от своего государства до Алмалыка и Капгара. Если же Кучлук подоспеет раньше, то Кучлuku достанутся / земли / до реки Фенакет.

Они так порешили, и на этом условии между ними был уговор. С обеих сторон они пошли на карахитая. Кучлук опередил. Войска гурхана были далеко, / защитники / обратились в бегство. Он ограбил казну / гурхана /, которая находилась в Узгенде. Оттуда он пошел на Баласагун. Гурхан был там. Они сразились на берегу реки Хи-Нудж². Кучлук был разбит, большая часть его войска была захвачена в плен. Кучлук возвратился и занялся формированием / нового / войска и / войсковой / прислуги.

1 Победа при Таласе в августе 1210 года.

2 *خيزج* У д'Оссона названа как р. Чинбудж. См.

Д'Оссон. История монголов, т. I, стр. 110.

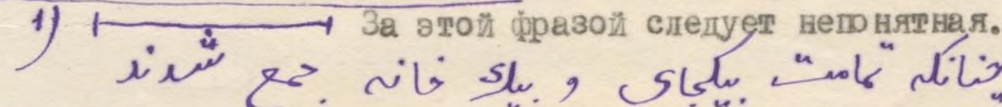
Когда он услышал, что гурхан возвратился после войны с султаном и творит беззакония над райатами и страной, и войско тоже разошлось, Кучлук подобно молнии из тучи устремился на него, захватил врасплох, овладел его войском и властью.

Он потребовал у них девушку. Большая часть найманского племени - христиане. Девушка убедила его, чтобы он тоже принял идолопоклонство и отказался бы от христианства.

Когда Кучлук укрепился во владениях каракитая, он несколько раз вступал в сражения с Узаром ханом Алмалыка и, наконец, внезапно схватил его на охоте и убил.

Именитые люди Кашгара и Хотана тоже восстали /против власти Кучлука/. Гурхан держал в заключении сына кашгарского хана. / Кучлук / освободил его от цепей и оков и снова послал в Кашгар. Эмиры / Кашгара / сговорились и убили его в воротах прежде, чем он успел вступить в город.

Во время жатвы / Кучлук / посылал войска / на Кашгар/, чтобы они поедали и сжигали /посевы/. Так как набеги / делались / три - четыре года /подряд/, то у них кончились хлебные запасы, и зерно совершенно исчезло. От голода люди оказались в безвыходном положении и подчинились ему. / Кучлук / с войском пришел туда и оставил на постое свое войско по всем домам, где были кедхуды.¹ Обнаружились несправедливость, жестокость, вражда и смута. Все / обряды /, которые совершают идолопоклонники - многобожники, они могли исполнять, и никто не имел возможности препятствовать этому.

1)  За этой фразой следует непонятная.

Издатель текста Мухаммед Казвини так же отмечает, что смысл ее для него неясен. См. прим. I.

Оттуда / Кучлук / пошел на Хотан и взял его. После этого он принудил население этих областей отказаться от мусульманской веры, / предложив / свободный выбор либо исповедывать несторианство или идолопоклонство, либо облачиться в одежды хитайцев. Так как переход в другую веру был невозможен, то ввиду крайнего смятения, они переодевались в одежды хитайцев.

Прекратились призывы муэдзинов, исповедание единобожия и правоверного мусульманства. Медресе были закрыты и разрушались.

Однажды в Хотане / Кучлук / согнал в степь главных имамов и начал с ними диспут о вероисповеданиях. Из их числа ему задавал вопросы и отвечал / на вопросы Кучлука / имам Алафад-дин Мухаммед ал-Хотани. После настояний и принуждений его повесили на дверях медресе, как это будет изложено в повествовании о нем, следующим за этой главой.^I Дело мусульманства совершенно померкло. Что там померкло, когда / оно / сразу было искоренено. Жестокость и бесконечные смуты распростерлись над всеми рабами божьими.

-50- ... Когда Чингиз-хан выступил, намереваясь пойти на владения султана, он послал отряд нойонов для прекращения мятежа Кучлука и пресечения самой сущности его смуты. В то время он был в Кашгаре.

Именитые люди Кашгара рассказывают: „ Когда / монголы / приблизились, они не построились еще в ряды для битвы, как / Кучлук / бежал, обратился в бегство, показав спину. Все отряды монголов, которые прибывали один за другим / в Кашгар /, от нас не требовали ничего, кроме его выдачи. Они разрешили такбир, призывы и произношение молитв. Они объявили в городе,

^I Нами опущена.

что пусть каждый основывается на своем обычае и следует своей вере. Присутствие того порядка мы считали милостью господ и божьей благодатью".

Когда Кучлук бежал, все / его приверженцы /, находившиеся в том городе на постое в домах мусульман, были сразу перебиты.² Монгольское войско последовало за ним. Где бы он ни останавливался, они настигали его и гнали как бешеную собаку до тех пор, пока он оказался в пределах Бадахшана. Он вошел в ущелье, которое называют Варарани (*وارانی*). Когда он подошел к берегу Сурхджуяна, потерял дорогу. Дело было в том, что он вошел в ущелье, которое не имело выхода.

В окрестностях тех гор охотились бадахшанцы. / Преследуемые / увидели их и обратились к ним / за помощью /. С другой стороны подоспело монгольское войско. Так как ущелье было скалистым, то путь туда был трудным. / Монголы / объяснили охотникам: " Этот отряд - Кучлук и его шайка, которые ускользнули от нас. Если / охотники / схватят Кучлука и выдадут нам, то другого дела у нас к ним нет". Охотники окружили Кучлука и его сообщников, схватили его и выдали монголам. Они отрезали ему голову и увезли с собой. Бадахшанцы получили бесчисленную добычу драгоценными камнями и наличными деньгами, и возвратились.

-51-

... Таким образом области Кашгара и Хотана до местностей, подвластных султану, были подчинены падишаху миропокорителю Чингиз-хану.

1 Кашгаре.

2 Дословно: " В одно мгновение стали ничем как ртуть в песке".

Так как Тук Туган во время покорения Кучлука бросил его и бежал к пределам Кум Кипчак (*قلم كچك*), / Чингис-хан / послал следом за ним старшего сына *Джуши* с большим войском, чтобы поймать / Тук Тугана / и освободиться от его зла и уничтожить его.

-52-

= Во время возвращения войск *Джуши*, султан хорезмшах начал их преследовать. Произошло сражение, в результате которого султан чуть было не попал в плен. Его спас сын Джелал-ад-дин. =

-56-

Об освобождении районов Алмалыка, Киялыга и Фудата
и об обстоятельствах тамошних эмиров.

Во времена гурхана хакимом этих районов был Арслан хан Киялыга. Наместник гурхана был к нему дружески расположен.

Когда правление (*دولت*) гурхана стало клониться к упадку и восстали правители окраин его государства, против него также поднял мятеж и султан Хотана. / Гурхан / направил против него войско и также потребовал помощи у Арслан-хана. Он намеревался убить Арслан-хана: если тот, как и другие эмиры, проявит неповиновение, то совершенно уничтожить его; если послушается, но будет покровительствовать мусульманам и не вступит в дела Хотана, то и под этим предлогом опять таки прикончить.

Арслан-хан повиновался и поспешил к нему.

Был некто из эмиров гурхана по имени Намур Тиянку: Он издавна питал к / Арслану / дружеские и совершенно искренние чувства. Он предупредил его о замыслах гурхана и сказал: „Если

/ гурхан / выполнит / свои / намерения, то твой дом и твои дети будут также истреблены. Благосостояние твоих детей / будет обеспечено / тем, что ты примешь яд и освободишься от злочестного рока, чтобы я нашел предлог назначить твое место / твоему / сыну".

Так как другого выхода не было, / Арслан / по своей воле¹ выпил губительный яд и вручил душу Шамуру. Как было условлено, / гурхан / место его назначил его сыну, возвратил его с благосклонностью и послал вместе с ним наместника.

Так прошло некоторое время до тех пор, пока в мире распространился слух о выступлении Чингиз-хана. Наместник гурхана к тому времени начал творить беззакония и чинить насилия над людьми. / Сын Арслан-хана / убил его и отправился к хазрат Чингиз-хану, который отличил его милостью и благосклонностью.

В Алмалыке был некий отважный человек из карлуков кунас² по имени Узар. Он все время занимался конокрадством и другими нечистыми делами вроде разбоя на дорогах и прочего. К нему присоединялись всякие разбойники, так что он набрался силы и стал нападать на деревни. Тех, кто не подчинялся ему, он забирал принуждением и насилем. Он захватил Алмалык, который являлся крепостью той области. Им был покорен весь вилайет. Он освободил Фулад. Кучлук несколько раз ходил на него войной и разбивал его.

/ Узар / послал гонца с извещением о положении Кучлука и о своем вступлении в ряды слуг и подданных падишаха миропоко-

1 Дословно: своей рукой.

2 از قرقان قوناس

-57-

рителя. Кроме того, он полагался на благоволение и милость / Чингиз-хана /. По приказанию / Чингиз-хана / он стал сахром¹ Джучи. После обычных изъявлений покорности он сам лично направился для выражения повинования хазрат / Чингиз-хану / и был принят сочувственным взором. При возвращении, после того как он был отмечен различными милостями, / Чингиз-хан / приказал, чтобы / Узар / воздержался бы от охоты, т.к. может стать, что охотники окажутся объектом охоты. Взамен /отказа от / охоты он приказал /дать ему / 1000 голов овец.

Когда / Узар / вернулся в Алмалык, он снова начал выезжать на охоту. Он не прекращал этого до тех пор, пока однажды на охоте слуги Кучлука его подстерегли и поймали. Крепко связанного его притащили к воротам Алмалыка. Жители Алмалыка закрыли ворота и решили защищаться.² В то время /осаждавшие / вдруг услышали весть о приближении монгольского войска. Они отступили от ворот Алмалыка, а / Узара / убили в дороге. Хотя Узар презирал опасность, но он был простым богобоязненным человеком и благосклонно относился к дервишам.

-58- = Приводится рассказ о том, как однажды Узар дал суфию балыш золота. =

После него оказали благоволение² его сыну Сукнак-тегину³, ему пожаловали место отца и дали / в жены / дочь Джучи.

1 Т.е. родственником Джучи по женской линии.

2

سورخاميش كوند

3

سقاو تين

4

Арслан-хана / Чингиз-хан / послал в Киялыг, и ему тоже дал в жены дочь / Джуми /.

Когда / Чингиз-хан / пошел на владения султана, они¹ со своими людьми присоединились к нему и оказали большую помощь. И теперь остался / один / из детей Арслан-хана. Менгу-хан пожаловал ему Узгенд и в вознаграждение за судьбу его отца благосклонно относился к нему.

Он заботился также о Сукнак-тегине, и на основании приказа назначил ему Адмалык. Во время возвращения² он умер в дороге. Его сын заменил отца в 651 году (1253 - 1254).³

О ханах Карахитая, обстоятельствах их выступления
и истребления⁴

Они происходят из Хитая. Они были там в числе почитаемых и известных. По необходимости случилось так, что им пришлось

- 1 Т.е. правители Адмалыка и Киялыга.
- 2 Очевидно, во время возвращения из ставки каана.
- 3 В последующих главах т. I „Тарих-и джехангушай“ излагаются подробности захвата Чингиз-ханом городов Мавераннахра (Бухары, Самарканда и др.); затем - события в монгольской ставке после смерти Чингиз-хана, включая время правления Гукжа; последняя глава этого тома посвящена Джагатаю.
- 4 Как указывалось в предисловии, т. 2 целиком посвящен государству хорезмшахов и его взаимоотношениям с соседними странами. Для целей настоящего сборника представляет интерес лишь переводимая глава.

тронуться / в путь /, уйти на чужбину и предпринять опасности в трудностях путешествий.

Их предводителя и эмира называют гурхан, т.е. хан ханов. Говорят, что когда он выступил из Хитая, с ним вышли 80 человек из его племени и народа. По другому преданию, с ним был многочисленный отряд и большое войско.

Когда они подошли к границе киргиз, они нападали на племена, которые были в тех пределах, а то племя (киргизы) также оказывало им противодействие.

Оттуда они тоже двинулись, пока не достигли Имиля. Там они основали город, от которого теперь остались только развалины. В тех пределах к нему (гурхану) собралось много тюрок и отряды племен, так что их было / тогда / около 40 000 домов. Пребывание в той местности оказалось неудобным. Они выступили в дорогу.

Пришли к пределам Баласагуна. Теперь монголы называют его Гор Балык. Эмиром тех пределов был некто, кто возводил свой род к Афрасиабу, не имея ни сил, ни власти. Тюркские племена, которые были в тех пределах, - карлуки и канглы, вырвались из подчинения и повиновения ему, оказывали противодействие, нападали на слуг и скот, по-волчьи лихоимствовали. Тот человек, что был эмиром, ослаб в борьбе с этими племенами. Когда он услышал весть о местопребывании, многочисленных победах гурхана и его подданных, он отправил к гурхану послов. Указывая на свою слабость и недостаток сил, на победы и смуты канглов и карлуков, он умолял его прийти в столицу, чтобы передать ему свои вла-

дения и освободиться от печали судьбы.

-88-

Гурхан пошел в Баласагун и сел на трон дарового царства, снял ханское имя с потомка Афрасиаба и нарек его илек Турканом. Он отправил наместников в / разные / области и стороны от Кум Кипчака до Барсхана (?) и от Тараза до¹

После того прошло некоторое время. Стали благоденствовать его слуги, стал тучным его скот. Тогда он покорил канглов. Он отправил войско на Кашгар и Хотан и покорил их. Затем он послал войско к пределу киргиз, чтобы отомстить за беспокойства, причиненные ими, и взял Бишбалык.

Оттуда он послал войско к пределу Ферганы и Мавераннахра. Те местности также стали подвластны / ему /.²

= Гурхан подчинил Мавераннахр и Хорезм. После его смерти, правила сначала его жена Куюнг (*كويونك*), которую вскоре убили, затем - его брат. В начале правления в Хорезме султана Мухаммеда, гурхан оказывал ему помощь в борьбе с внешними врагами; Мухаммед платил подать. Совершив успешный поход против кипчаков, Мухаммед решил восстать против гурхана, подстрекая к этому и мелика Самарканда Османа. Тогда же начались волнения на востоке владений гурхана, чем воспользовался и Кучлук.³ Гурхан направил войска на запад и взял Самарканд, но затем вынужден был бросить силы против Кучлука. Используя благоприятную обстановку, Мухаммед Хорезмшах и Осман перешли в наступление на гурхана. =

-89-

-90-

-91-

از قوم كپچاك تا ارسر خان و از طراز تا سامغ

2 ايل شدند

3 См. стр. 15 - 20.

Когда / султан Мухаммед / достиг Тараза, там был Таянку¹ с огромным войском. Он также сделал смотр войскам и выступил для битвы. Когда они встали друг против друга, с обеих сторон последовали атаки. Левый фланг каждого войска потеснил правый фланг противника. Оба войска снова остановились. Войско гурхана отступило, Таянку попал в плен. Султан тоже отошел.

Во время возвращения хитайское войско начало грабить, убивать / жителей / и / разжигать / смуты в своих местностях, селениях и поселках.² Когда они прибыли к Баласагуну, жители его, решив, что эта область будет занята султаном, закрыли ворота. Когда карахитайское войско подошло туда, они его не пустили и продолжали военные действия. 16 дней они жарко бились, думая, что султан предаст их. Сколько ни пытались Махмуд Тай и эмиры гурхана договориться с ними и советовать, они не верили. Наконец, хитайское войско, бывшее во всех концах, собралось целиком. Они погнались на ворота / города / слонов, которых отбили у войска султана, и разрушили ворота. Со всех сторон войска / гурхана / осилили / оборонявшихся /, ворвались в город и предали его мечу, не дав никому пощады. Резня продолжалась трое суток. В число убитых вошло 47 000 почтенных именитых / жителей /. Войско гурхана благодаря огромной добыче получило большую поддержку. Т.к. сокровищницы гурхана опустели частично из-за грабежа, частично из-за выдачи пайков и жалованья, Махмуд Тай высказывал опасение, что

1 *تاینگو* Командующий войском гурхана более известен под именем Танику. Имеется в виду знаменитая битва при Таласе в августе 1210 г.

2 *در اماکن و بقاع و رعایای خود*

-92-

ему не следует жадничать в богатстве, которого не было и у Каруна. Он счел, что из востребованного с Кучдука следует собрать те суммы, которые причитаются войску. Когда эмиры узнали об этом намерении, все они отошли и покинули / гурхана /, стали независимыми и восстали.

Кучлук в другой раз устроил дело и подготовился. Услышав, что гурхан отошел от войска и какие беззакония он чинит над местностями и народом^I и что большая часть войска хочет покинуть его, он счел момент подходящим и снова стремительно бросился на него и захватил его врасплох в то время, когда все войско от него разбежалось. Т.к. другого выхода не осталось, гурхан хотел выразить ему покорность и смирение. Кучлук не согласился на это, почтил его, смотрел на него как на отца и берег его честь.

Гурхан был обручен с дочерью великого эмира, которая соперничала / по красоте / с Венерой и Юпитером. Когда он подчинился Кучдуку, Кучлук овладел той девушкой.

Гурхан умер через один - два года. Прекратилась их династия, которая 395 лет провела в покое и счастье ...

I با موقع و عايا

Перевод с персидского

Н.Н. Тушанович

1955 год.

Арт. 1064.
Цена 1 р. 45 к.
13-я журнальная
типография
Главполиграфпрома
г. Москва

3-37-31

Лариса Николаевна

37к3

